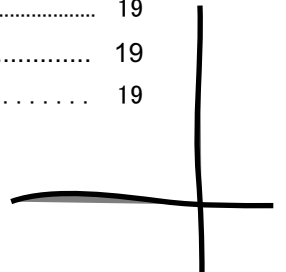


# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

サウスウインド・イラストレーター紹介—林 歌子 .....	2
South Wind Illustrator—Utako HAYASHI.....	2
南风图解员 Utako HAYASHI .....	2
バンコク四方八方（22）微笑の国タイから～アドバイスのリサイクル .....	4
All Directions of Bangkok (22) From Thailand—A Pleasant Country—Recycling of Advice. ....	5
曼谷的四面八方（22）来自微笑的国度泰国—关于湿质再利用的助言 .....	6
「嬉しい気分のリサイクル」 .....	7
Happy Recycling .....	7
废物利用的乐趣 .....	8
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（42）商売としてのリサイクリング .....	9
A letter from the U.S.A. (42) Recycling as a Business .....	10
美国来信（42）商业性的再生利用 .....	10
英国のリサイクル事情 .....	11
Recycling in Britain.....	12
英国的垃圾再利用情况 .....	12
リサイクル問題に関して .....	13
Our Attitude to the Recycling Problem .....	13
关于资源再利用问题 .....	14
定期発送作業のボランティア .....	15
Volunteer distributor of MIA publications .....	15
定期发送作业的义务工作 .....	15
発送作業ボランティア .....	16
A volunteer's activities in dispatching MIA bulletins .....	16
发送作业的义务工作 .....	16
発送作業のお手伝い .....	17
Volunteer work at MIA .....	17
做发送业务的助手 .....	17
編集後記.....	19
Post-script .....	19
编辑后记.....	19



▪ サウス・ウィンド編集スタッフ紹介 ▪ South Wind Editorial Staff ▪  
▪ 「南风」编辑人员之介绍 ▪

サウスウィンド・イラストレーター紹介—林 歌子



港区国際交流協会（MIA）会員になり、2年が経ちます。

初年度に日本語会話ボランティアをして台湾の方と知り合いました。昨年はこの「South Wind」のイラスト募集を見て、なんとなく描いて送ったところ、採用されました。その後もリクエストにお応えしてイラストを送ったところ、再び載っていてびっくりでした。なにせ家族曰く、「まぐれだ」「よっぽど人がいないんだ」（そうかも？）、と罵声を浴びていましたから。まあ、ボランティアなのだからよいではないかと思いつつ、今回につながっています。

趣味は多種。書道、篆刻、フランス語、仏像彫刻（去年ホームページ、<http://www.geocities.jp/uta884ko/> を作りました）に続いて、今年はマイブームが「きもの」なので、組紐を習い始めました。渋い趣味だと思われるでしょうが、去年は“おばさん一人で南仏へ”と旅立ち、無事に

戻ってくることもできました。静と動が入り乱れている私ですが、これからもよろしく願いいたします。

South Wind Illustrator—Utako HAYASHI

It's been two years since I became a member of MIA. In the first year, I got acquainted with someone from Taiwan by being a volunteer Japanese language partner. Last year, when I saw an advertisement in South Wind seeking an illustrator, I sent a sample illustration and fortunately it was accepted. Since then, I have sent several illustrations at the request of MIA and to my surprise they, too, were accepted. My family teased me saying things like it must have been by chance, or there must have been few applicants. That may be true, I think. In any case, it doesn't matter because I'm just a volunteer. I hope I can continue to illustrate South Wind.

I have many hobbies such as calligraphy, *ten-koku* (engraving letters on stone, wood or bamboo with special letters called '*tensho*'), learning French and sculpture of Buddhist images (please see my website built last year, <http://www.geocities.jp/uta884ko/>). In addition, I am learning *kumi-himo* (braided rope) since for me this year is special for kimono. You may think my hobbies are all rather austere.

By the way last year I, an *obasan* (middle-aged woman), traveled to the south of France by myself, and returned safely. I guess my personality is both quiet and dynamic.

I sincerely look forward to the pleasure of working on South Wind.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

南风图解员 Utako HAYASHI

我成为港区国际交流协会的成员以有两年了。在第一年，通过成为义务日语翻译使我得以结识了从台湾来的朋友。去年，当我在南风里看见了一个寻找以图解员启事，我送了一个图解的样品并有幸被采纳了。从那以后，应港区国际交流协会邀求我又为他们作了几个图解，而令我惊喜的是，它们也都被一一采纳了。我家人同我开玩笑说，象这样的事一定是偶然，又或者是因为没几个申请者。我想，也许他们说得没错。但无论如何，这一点儿也不碍事，因为我是个志愿者。我只希望能继续为南风作图解。

我有许多爱好，譬如书法，篆刻（以特别字体在石头，木头或竹子雕刻叫做 *Tensho*），学习法语，雕刻佛像等。（请参见我建起的网站去年 <http://www.geocities.jp/uta884ko/>）。另外，我正在学习 *kumi himo*，一种编结绳索的工艺，因为今年是对我来说是和服年。您可能认为我的爱好都是相当严肃的。

顺便说一句，去年作为 *Obasan*（中年妇女），我独自到法国南部去旅行，并且安全地返回。我觉得我的个性亦动亦静。

我衷心希望在为南风的工作中得到更多的乐趣。

[翻译：浙马]



【2005年3月6日】

タイのビジネススクール、マヒドン経営学大学院(CMMU, College of Management, Mahidl University)の国際コースに入学して5カ月が経った。学生はほとんどがタイ人で、少数ながら日本人、中国人、ベルギー人、アメリカ人が学んでいる。授業や文献はすべて英語。勉強のペースはかなり速い。一回の講義で30ページ程度の予習はザラであるが、楽しいから苦にならないのは、我ながら驚きだ。

15年ぶりの学生生活は刺激的で楽しい。現役のビジネスパーソンであるクラスメートとのディスカッションはエキサイティングである。CMMUの教授陣は30代や40代の若手が多く、フランクにつきあえるのもおもしろい。

現在受講している講義では、“Thai Economy in the Global Context”(グローバル化におけるタイ経済)が特におもしろい。講師は上海出身のDr. Tang Zhi Ming(湯之敏)、クリアな英語で論理的かつわかりやすく説明して下さる。Dr. Tangは、最初こうおっしゃった。“Economics is the study of how individuals and society choose to allocate scarce resources in order to satisfy unlimited wants.”(経済学とは、個人と社会が、限らない欲求を満足させるために、どのように限りある資源を配分するか、についての研究である)要するに、「人間が使える資源は有限である。しかし、人間の欲求は限らない。その限らない欲求を満足させるためには、有限の資源をいかに使うか研究する必要がある。その研究を行うのが経済学である」ということである。この経済学の定義にしたがうなら、リサイクル(Recycle)は、至極真っ当な活動である。限りある資源を有効に使うのだから。

さて学生にとって最も必要なRecycleは何か?それは、情報である!「過去に、どんなテストができたか?」「どんなレポートを作ったか?」「どんなプレゼンテーションが効果的か?」についての情報である!成績の良い学生が発信する情報は価値が高く、

すぐに広く知れ渡り、学期や年度を超えて何度も使われる。これは、情報のRecycleである。学生の、「Aグレードを獲りたい!」という欲求が限らないのも、定義とピッタリなのである。情報のRecycleは、どんどん進めるべきだ。情報は、一人でためこんでいても意味がない。他の人とシェアしてこそ意味があるからだ。

ところで、この拙文を、いつも素晴らしい英文に翻訳して下さる川島さんから、1999年にタイに渡航する前にいただいた、異文化受容についてのアドバイスがある。異文化に向き合ったときに、良くも悪くも起こるカルチャーショックとどうつきあうか、どう乗り越えるか、ということ、ご自身の経験を踏まえて教えてくださった。

つい先日のことだ。他国からの留学生で、僕と同期で入学、タイ滞在が5カ月目に入ったクラスメートが、先日「どうにもやる気が起きない・・・」と浮かない表情だった。彼の気持ちはよくわかる。異文化は、最初こそ新しい発見だらけで毎日が刺激的なのだが、その次の段階ではショックを感じてくるものだ。僕も同じプロセスを乗り越えてきた。そこで、僕は川島さんからいただいたアドバイスを彼に伝えた。「異文化に対するショックは、きわめて自然な出来事であり、自分の責任ではないこと。淡々と乗り越え、燃え尽きないように注意すること」等々である。これを聞いた彼の表情に明るい兆しが見えてきたのは、うれしいことだった。

これは、情報(アドバイス)のRecycleだ。これからも、僕は川島さんからのアドバイスをRecycleして使っていくつもりである。彼もまた、そうしてくれることだろう。

タイ滞在はもうすぐ7年目に入りますが、このアドバイスのおかげで乗り越えられた場面が数多くありました。川島さんに心から感謝いたします。また、出会いの場を与えてくださった港区国際交流協会(MIA)の皆さま方にも、どうもありがとうございます。



**All Directions of Bangkok (22) From Thailand—A Pleasant Country—Recycling of Advice**

Masami IWAFFUNE

[March 6, 2005]

It's been five months since I entered the International Course of CMMU (College of Management, Mahidl University) in Thailand. Most students are Thai, some are Japanese, Chinese, Belgians, or Americans. Lectures and literature are all in English. Lessons progress rapidly all the time. We are often required to prepare as many as 30 pages for one lesson. To my astonishment, I do not mind doing that, though. It may be because I really enjoy studying. Student life for the first time in 15 years is thrilling and fun to me. Classmates are present-day businesspeople and a discussion with them is stimulating. Professors at CMMU are mainly in their 30s or 40s and are very open. I enjoy being on friendly terms with them.

Among the lectures I attend, I particularly like "Thai Economy in the Global Context." The lecturer is Dr. Tang Zhi Ming from Shanghai, and his explanation is logical and plain in clear English.

Dr. Tang first said, "Economics is the study of how individuals and society choose to allocate scarce resources in order to satisfy unlimited wants." In short, "Resources are limited. Human desires are unlimited. To satisfy the wants, you need to study how to utilize scarce resources. Economics covers those studies." According to the definition of Economics, recycling is really the right thing to do, for it enables us to make good use of limited resources.

Well, what is the most necessary recycling for students? That is information! "What questions were asked in previous exams?" "What were the themes of former reports?" "What kind of presentations were effective?" The information from honorary students is valuable, shortly becomes widely known, and is recycled over semesters and school

years. This may be called recycling of information. Students' wants like getting grade A's are unlimited, which fits with the definition above. Recycling of information should be increasingly encouraged. For information takes on a new meaning when it's shared.

I got some advice about receptivity in 1999, just before leaving Japan for Thailand, from Mrs. Kawashima, the translator of this essay. She builds up her ideas on the basis of her own experience. She said everybody gets so-called culture shock for better or worse. The important thing is how you face it, how you get over it, and/or how you accept it.

Not long ago, one of my classmates looked gloomy saying "I don't feel (like) motivated." He is a foreign student who came to Thailand five months ago. I sympathize and empathize with him. Being in another culture is at first exciting with lots of new discoveries, and then in the second stage you get shocked. I have experienced that process. I gave the advice from Mrs. Kawashima to him. "Cross-cultural shock is very natural to anybody and experiencing it is not your fault what-so-ever. You should calmly negotiate the difficulties and be careful not to get burnt out." I was very happy seeing his face brighten up when he heard this message.

This is recycled information, I'm sure. I would like to put Mrs. Kawashima's advice to good use in the years ahead. I hope and I'm sure that he will do that, too. I have been living in Thailand for nearly seven years now.

I could manage to overcome some circumstances thanks to her advice. I am grateful to Mrs. Kawashima. I am grateful to MIA (Minato International Association) as well for giving me a precious encounter. Thank you very much.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

**港区国際交流協会「交流サロン」のご案内**

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

6月24日(金) 午後6時30分～8時30分  
港区役所9階914会議室

**MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!**

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

June 24 (Fri.), 18:30-20:30  
Minato City Hall 9<sup>th</sup> floor, #914

**交流社交室信息**

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话问询：Tel. 03-3578-3530

6月24日(星期五) 下午6:30-8:30 于  
港区区役所9层914会议室

[2005年3月6日]

我进入密忽的实业学校、Mahidl 经营管学大学院 (CMMU, College of Management, Mahidl University) 議國際专业, 已经有5个月了。学生几乎都是泰国人, 也有少数的日本人、中国人、秘鲁人、和美国人在学习。上课和教材用的都是英語。学习的速度非常快。一次的讲义预习30页不足为奇。奇怪的是, 我不仅不觉得痛苦反而觉得很快乐。

重返告别了15年的学生生活是很有意思的。和现在身为实业家的同学一起进行讨论也很富有刺激性。CMMU的教授陣有不少是30代及40代中青年人、他们的直率令人感到非常的有趣。

现在的讲义内容是、“Thai Economy in the Global Context” (具有世界规模的泰国经济), 非常的吸引人。講師是上海出身的汤之敏先生, 他用流畅的英語来进行解释, 非常具有论理性也很容易使人接受。汤先生他曾经说过、“Economics is the study of how individuals and society choose to allocate scarce resources in order to satisfy unlimited wants.” (经济学是关于研究如何用有限的资源来满足个人和社会的无限的欲望的。) 也就是说、「人们使用的资源是有限的, 但是、人的欲望却是无限的。为了满足这无限的欲望, 如何去使用有限的资源, 进行这样的研究是很有必要的。进行这样研究的便是经济学」。从经济学的这个定义来看, 进行物质再利用是非常正确也是及其重要的活动。这样便可以使有限的资源得到无限的使用。

那么对于学生来说最重要的是什么样的物质再利用是呢? 那就是, 情报! 「过去、曾有过怎样的试验呢?」「有过什么样的论文呢?」「什么样的研究发表比较有效果呢?」等等的情报! 成绩好的学生发出的信息, 情报价值比较高、很快就会被传开, 就连过了

本学期, 本年度还会被反复使用。这就是情报再利用。就像是学生「一定要争取第1名!」那样, 那种欲望永远不会消失。经济学和它的定义相当吻合。情报再利用、应该迈开大步向前发展。情报、如果只属于一人便失去了它的意义。和别人一起分享才能体现出它的真正地价值。

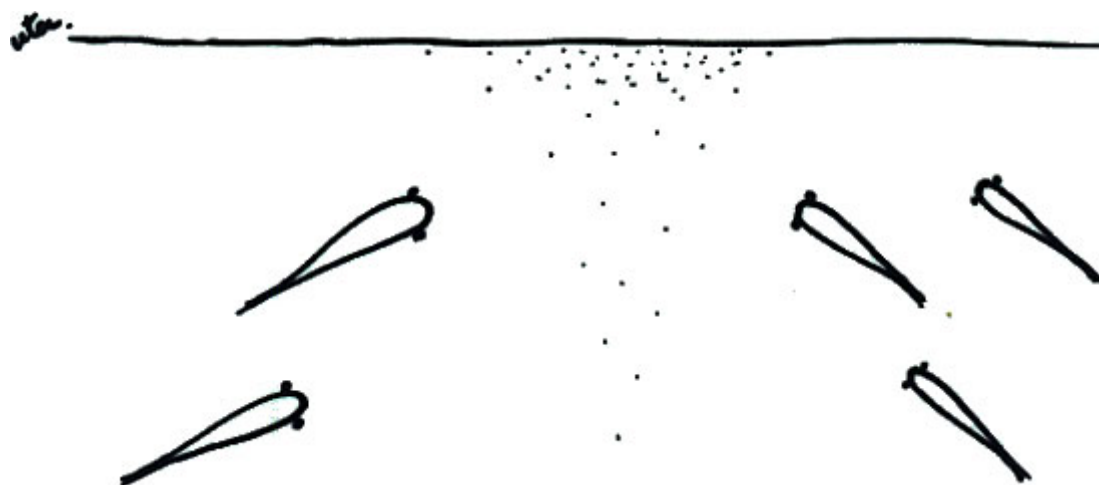
有关这一系列的拙文、在经过川岛翻译后才变成了流畅的英文。另外也是在1999年之前, 我从川岛那里得到了有关如何去接受异国文化的忠告后, 才去泰国的。如何去面对异国文化所带来的无论是好的还是坏的文化冲击, 如何去超越它, 川岛根据自身的经验来教会了我。

那是前不久的事情。有一位从他国来的留学生, 是和我同期入学的。他在泰国逗留了5个月后, 前几天出现了一种「做什么事都提不起精神…」的消沉表情。对于他的心情我很能理解。面对异国文化, 最初时因为每天都有新的发现每天都能享受到新的刺激。但在经过了前面的阶段后得到的便是冲击。我也经受过同样的考验并且超越了它。于是, 我把从川岛那里得到的忠告传给了那位同学。「异国文化给我们带来冲击, 这是极其自然的事情, 并不是自己责任。只有淡々的去超越它, 不要把问题看得太严重, 这一点非常重要」等々。他听了这番话后很高兴, 表情明显的变得开朗起来了。

这就是物质再利用。今后、我还继续将川岛给我的忠告进行物质再利用。那位同学一定也会像我一样去做的。

在泰国的生活即将进入第7个年头了, 感谢川岛给我的忠告, 它帮助我度过了许多的难关。我从内心深处对川岛表示感谢。并且向给我们提供交流机会的港区国际交流协会(MIA)的各位先生和小姐们表示感谢。

[翻译: 天海 浪漫]



## 「嬉しい気分のリサイクル」

福山 潤子

こんにちは！リサイクルいうてここ数年、世間では当たり前みたいに使う言葉やねえ。私のリサイクルいうたら、普通にペットボトル、牛乳パックや当たり前やけど、楽しいもんがあるんです。それは、かわいい箱、缶、包装紙とかなんです。まだエコロジーとかいろいろ言う前に、子どもの時からお菓子のかわいい入れ物とかがめっちゃ好きで、自分でとついたり、人からゆずってもらったりしてました。「なにかに使えるから一応とつとこおー！」というよりは、いろんなかawaii・きれいな箱を持つとるだけで幸せな気分やったんです。

ほやけど、持つとるだけやったらどんどん貯まる一方や、、、。「んー、どうしよう」、かわいい我が子みたいに愛着のある箱や缶を手放すのは悲しいけど、うちの中が箱で埋まってしもたら困る。ちょうどええことに、私はお菓子を作るんもめっちゃ好きなんです。「そやそや！お菓子入れてお友だちにプレゼントしたらええんや！」、これです。もどおり、ちゃんとした格好じゃないけど、私風にちょびっとアレンジしてラッピングしたら、それはそれで愛嬌やね。愛はいっぱい詰め込んだるからね。ほやけど嫁に出したくない箱ちゃんらは、うちでお茶、お菓子やら入れて、ちゃんとお行儀よく並ばせてます。あと細かい文具やらオモチャやら入れたりとか。そうなん、そうなんです。

こんなことが好きな私にも子どもができて、子どものいろんな物が入るとる箱ちゃんらももつと

と増えたんです。ほんでまた違う楽しいリサイクルも登場したんです。私の影響か知らんけど、子どもらも箱や紙とかめっちゃ好きで、毎日くらい何か作ってます。リサイクル工作ですわ。この春1年生になる男女の双子やけど、これまためっちゃめっちゃ仲えて、人形ごっこ遊びもめっちゃ好きで、人形のおうち、オモチャ、道具やらを作って、ほんまに楽しそうに遊ぶんです。例えば、昨日は私が作ったブタのあみぐるみ（毛糸で編んで作ったぬいぐるみ）のために、お菓子の箱でお家を、ミニトマトのパックでお風呂を作りました。うちにも市販の人形のお家があるんやけど、自分らで作った方が楽しいし、本人らも作りたいて言うんです。私は、こうやって2人がいろいろ相談しながら楽しそうに物を創り上げていく工程をそーっと見とるんがめっちゃめっちゃ好きなんです。仕上がった時の満足気な笑顔、それを報告しに来てくれる姿、それで遊んでいる様子、こっちまで嬉しい気分になるんです。

ほいで、リサイクルいうて物にひと手間かけることやから、物に「気持ち」がプラスされるんちゃうかなあと思うです。「物を大切に作る気持ち」やら「その物を使う時に誰かのことを思い浮かべて使ったりする」みたいな、その時その時のいろんな「気持ち」。ほやから、地球にも人にも「優しい」ということになるんやねえ。今、改めて頭の中整理して納得しました。自分で自分に「目からウロコ」ですわ。

## Happy Recycling

Junko FUKUYAMA

Hello! Recently we often hear the word “recycle.” Generally we think about PET bottles or milk cartons, but I have some things to enjoy about recycling. They are pretty boxes, tin cans and wrapping paper. Even before the ecological movement was introduced, I started to keep and collect those pretty containers from sweets because I liked them a lot. I don’t think I had any clear purpose for using them, but keeping those beautiful boxes just made me feel happy.

But if I keep collecting, there will be a mountain of boxes.... “What shall I do with them!?” It was already difficult for me to throw them away since I was as passionate about them as about my own children, but I can’t continue keeping them like this anymore. Fortunately, I like to make sweets very much. “Yeah! I can make sweets and put them in those boxes, and send them to my friends!” That’s it! The box doesn’t look as formal as when I got it, but if I arrange it a bit and put a wrapping on it, it will really look pretty. And I put my love into it! The boxes I really want to keep are at my home, with tea and sweets inside, and I put them side by side. I also put stationery or toys in some other boxes.

And now I am a mother, and there are even more boxes with my kid’s stuff. And now I have a new idea for recycling.

I don’t know if my kids are influenced by me or not, but they love boxes and papers, and make something with them almost every day. Well, it is a form of recycling. My kids are twins—a girl and a boy, and they will enter elementary school this spring. They like to be together. They like to make dolls and they enjoy making houses, toys and tools for the dolls. For example, for a knitted pig I made, they made a house from a candy box, and a bathtub from a plastic mini-tomato pack. They have a ready-made dollhouse as well, but it is much more fun to make things by themselves, and they prefer it. And I love to watch them creating things while chatting with each other. It makes me so happy to see their smiles when they are proud of what they made, and when I see they are playing with it.

“Recycling” may be to attach “care” to an object, so I think “feelings” will be added to the object, like cherishing our resources or using them while thinking about someone. So “Recycling” is earth-friendly and people-friendly. Now I have sorted out my thoughts about this. I found this idea for the first time and fully understand. I see the light in what I found now.

[Translated by: A. NONOGAKI]

大家好！这几年废物利用似乎已成为司空见惯的事了。我所要谈的废物利用。其中当然也包括通常所有的塑料瓶、牛奶纸盒等等之类，但却有别的乐趣在其中。这就是指那些精美可爱的纸箱、罐头、包装纸之类的。小的时候就特别喜欢那些装有糕点的可爱的纸盒。所以在还未被说要珍惜废物资源之前，就已经开始自己收藏或从别人那儿要来后再收集起来。与其说「说不定什么会用先收起来再说」不如说自己仅仅能拥有这些精美的纸盒就足够感到无比幸福了。

但是，仅是收集只会堆积得越来越多而已。就象已是自己的孩子似的要将这些深爱的盒子、罐头扔掉尽管伤心，但是家里挤满了这些东西也犯愁。「嗯，怎么办呢？」、「对了！将点心放入纸盒里做为礼品送给朋友们不就成了吗？！」。碰巧我也挺喜欢做些糕点。虽然不能和外面买来的比。但经过我稍微包装加工一下之后，倒也蛮有味道的，装满了爱的原因吧！？自己想留做家用的盒子、罐头则将茶叶、点心等装入整齐齐地排列起来。另外也将那些小的文具、玩具放入来利用。

有这样爱好的我自从有了孩子之后。那些装小孩子东西用的盒子、罐头也逐渐增多了。废物利用又增添了新的乐趣。或许是受了我的影响，孩子们也特别喜欢这些盒子、罐头、几乎每天都在做些什么。自己运手在做废物回收利用工作吧。我的这对今年春天快要升入一年级的双胞胎儿女，非常要好且又喜欢玩木偶、玩偶之家、玩具、道具，等做好之后就在那儿高兴地玩上了。比方说昨天我为了做绒线的猪娃娃（用毛线织的绒布娃娃），就用糕点盒子做了屋子、用装小番茄用的盒子做了洗澡盆。尽管家里有店里买来的玩偶之家、但是自己做的更有乐趣且本人也想自己做做看。特别值得我高兴的是看到孩子们边商量边制作的样子、还有做完之后那跑来告诉我时那满足的表情和在那儿玩的样子。

正因为废物利用要多花点工夫的原因。才会在这件东西上多费点心思。或许就是那种不要浪费物品，会油生因此物而联想到此人更要重视此物等等各种不同的心境吧？！因此无论对地球或对人都要「温柔」。这样想着想着就豁然开朗的自己也着实吃惊！

[翻译：王晓菁]

### 英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っけていても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 5月21日（土）、6月18日（土）、7月9日（土）午前1時30分～午後3時30分

場所： 三田 NN ホール スペース D（港区芝 4-1-23）

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, May 21, June 18 and July 9

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo



スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（４２）商売としてのリサイクリング

スティーヴンス・はるみ

【２００５年２月２７日】

このアメリカでリサイクリングの促進は本当に資源の節約、環境の保護につながっているのだろうか？

数年前にアトランタで開かれたごみの産業の見本市を訪ねたことがある。ごみの収集車、ごみ用のポリバケツ等に混じって、ペットボトルの洗浄とラベルはがしを自動的に行なう機械や、ブリキの缶とアルミの缶を数秒で分別する機械など、リサイクルをより合理的に行うために開発された機械が目についた。どれもリサイクリングをより効率的に行うための開発で、『ジョージア州にもようやくリサイクリングの時代がやって来た』と頼もしく思ったのだったが、それは決して環境保全や資源の節約を意識した発達ではなく、業界がリサイクリングに利益を見出し始めたことを意味していただけだったようである。

私の住む地域ではごみの収集は民間企業が行っている。住民は自分でごみを収集する業者を選び、月ぎめの手数料を払う。これらの業者はごみと一緒にリサイクリングの収集も行っている。ごみの容器と共にリサイクリング用の容器も業者から支給され、ごみの収集日には各家の前に会社名の入った同じ容器がずらっと並ぶ。これによって各家庭のリサイクリングはかなり楽に行われるようになった。リサイクリングの容器に入るのは、牛乳やジュース、コーラ類に使われるプラスチックのボトル、アルミ缶、新聞紙等。発砲スチロールや、ガラスの瓶等は手間がかかるわりに利益にならないらしく、２年ほ

ど前から回収をやめてしまった。リサイクルする術がないので、現在ガラスの瓶はごみとして捨てているが、ごみの容器にガラスの瓶を放り込む度に多少の罪悪感を覚える。

リサイクルしない物は基本的にはごみの容器に何でも入れて良いのだが、庭の芝を刈った後に出るごみや花壇の雑草などは紙の袋に入れて他のごみとは分けて出す。木の枝や草は土に還るので、別に処理をするのである。

日本では国中で地方自治体が煙の出ない無公害のごみの焼却所を増やして、安全にごみの処理をするように心がけているようだが、土地が余っているジョージア州ではごみの容器に入れて出された物は日本のように焼却することはせず、すべて土に埋められる。各家庭でリサイクリングをする意識が高まったかに見える一方、一步外に出れば、公共の場でプラスチックもアルミ缶も紙くずもすべて一緒に捨てられているごみ箱が目につく。分別をしてリサイクリングに出すよりもすべて一緒に捨てたほうが簡単で安上がりなのである。実際ここでは、捨てられるごみについての規制はまったく無いに等しい。私が知る限りアトランタではゴミ箱に入る物なら何でも捨てることができる。乾電池、発砲スチロール、電気製品、何もかもと一緒にごみとして捨てられている。環境のことを考えているとはまったく思えない。業者にとってお金になる物はリサイクリングされても、それ以外の物はすべてごみとして捨てられているのが現状だ。『利益をもたらす物のみリサイクリング』が主義の業者だけに頼り続けて、資源節約、環境保護が達成できるのか疑問である。

**A letter from the U.S.A. (42) Recycling as a Business**

Harumi STEPHENS

[February 27, 2005]

Does promoting recycling really lead the US to conserving energy and resources and protecting our environment?

Several years ago, I attended a trade show on waste management that was held in Atlanta. Among garbage trucks and containers, I saw a machine that can wash and remove labels from plastic bottles automatically and a machine that separates tin cans from aluminum cans in seconds. They were all developed to make recycling more efficient, and made me believe that the era of recycling was finally here in Georgia. While it certainly looked promising to me, instead of recycling to conserve energy and resources as well as to protect the environment, it was merely suggesting that the recycling industry was beginning to see how it could be profitable.

In the neighborhood where I live, private companies do garbage collection. Residents can choose a company and pay the monthly fee. These companies collect recycling items as well as garbage. They provide containers for both garbage and recycling items. On garbage collection day, those same containers with company name on it line up at the curb in front of each house. Since this system was introduced, recycling in each household became easier. Recycling items that can go into the recycling bin are plastic bottles for milk, juice, and soda, aluminum cans, and newspapers. They stopped collecting styrene foam trays and glass bottles a few years ago, because they are not profitable to recycle. Since there is no other way to recycle, I throw away glass bottles

as trash. I feel a little bit guilty each time I put a glass bottle into a garbage can.

Basically, everything else goes into your garbage can except yard waste that results from cutting grass or weeding your garden. Yard waste is put in paper bags and collected separately from garbage. Yard waste is biodegradable and disposed separately.

In Japan, throughout the country, the local governments are building more incinerators that burn garbage and trash without releasing any toxic substance into the air. Here in Georgia, land is abundant and everything is discarded in landfills. While every household is now consciously making efforts to recycle, you can not help noticing that the trash cans at most public places are filled with aluminum cans and paper goods, along with regular trash and garbage. For any business, it is easier and cheaper to simply throw away everything than have someone sort out and arrange pickups for recycling items. In fact, there is virtually no restriction about what goes into trashcans and garbage cans. As far as I know, you can throw away anything you want as long as it fits into the container. You can throw dry cell batteries, styrene foam, and even electric appliances into trash. It is hard to believe that environmental protection is on anybody's mind at all. The industry recycles only the things that are profitable, and throws away everything else. If we simply keep depending on the industry with "recycle for profit only" policy, it is questionable that we will achieve conservation of energy and resources as well as environmental protection.

**美国来信 (42) 商业性的再生利用**

Harumi STEPHENS

[2005年2月27日]

在美国这儿，促进再生利用，的确是为了节约资源和环保吗？几年前，我曾参观过在亚特兰大举行的垃圾产业展览会。在垃圾收集车、聚脂垃圾桶之间，也看到有更合理地进行再生利用的机械，如塑料瓶清洗机、招纸脱除机、还有在几秒钟内区分马口铁罐和铝罐的机械等等。都是为了提高再生利用效率而开发的。当时我想：再生利用的时代也终于来到乔治亚州了。

但这决不是为了环保和节约资源而进行的开发，这仅意味着产业界看到了再生利用可以产生利益而已。

我住的地区由民间企业进行垃圾回收。居民自己选择回收企业，每月付钱。这些企业也同时回收可利用资源。装垃圾和回收物的容器都是各企业发的，到了倒垃圾日，各家门前都摆着写有各企业名称的容器。这样，各家庭的资源分类等也较简便。放入回收物容器的有牛奶、果汁、可乐等塑料瓶、铝罐、报纸等。发泡塑料、玻璃等再利用大概费事、利润少，大约两年前已停止回收。因没法再利用，只能当垃圾扔掉，

每当我把玻璃瓶放入垃圾容器，多少感到内疚。

不能回收的东西基本上都放入垃圾容器，但园子里割下的草、花坛杂草等另外装在纸袋里，因为树枝、草可以还原为土，所以分开，处理。

日本各地的地方政府都增设了无烟无污染的垃圾焚烧炉，很注意垃圾的安全处理，而在土地有余的乔治亚州，放在容器里的垃圾不象在日本那样焚烧，而是全都掩埋土中。各家庭对再生利用的认识在提高，但另一方面，在公共场所，仍弃比区别回收省事又省钱。实际上，关于垃圾处理的法则在此还等于无。据我所知，在亚特兰大，只要能放入垃圾箱的，什么都可以扔，干油池、发泡塑料、电气产品，全都当作垃圾扔掉。一点也未考虑环保问题。实际上，回收公司只回收可盈利的东西，其他全当作垃圾扔掉。仅仅依靠以「只回收可盈利物品」为原则的回收企业，能达到节约资源，保护环境的目的吗？

[翻译：王菲]

## 英国のリサイクル事情

菊池 敦子

【2005年2月27日】

イギリスはごみのリサイクル事情においてはかなり後進国というのが個人的な印象です。現在イギリスでは集められたごみの80パーセントは埋めて処理しているそうですが、当然のごとくここイギリスでも向こう5年以内に今あるごみ廃棄場は満杯になりごみの行き場がなくなることが明らかになり、ようやく行政も真剣にごみのリサイクルに取り組み始めました。政府は来年4月をめどに先進国の中でも際立って低い現在のリサイクル率9パーセントを25パーセントまで引き上げる目標を掲げています。

現在自宅で回収可能な資源ごみの種類は、ダンボール、特殊加工していない紙（飲み物の容器などは不可）、新聞紙・雑誌、缶類、ビン類などです。この他布類、本、ペットボトルなどは自治体によりませんが、回収ボックスを区内の指定の場所に設置して利用者が持参する形を取っています。一方、英国ならではのリサイクルといえば、クリスマスカードのリサイクルが挙げられます。日本の年賀状と同様、イギリスのクリスマスカード交換は一大慣習として盛んですが、自治体以外にも大手スーパーなどでクリスマスカードの回収を行っています。クリスマスツリーの回収を行っている自治体もあります。また内装を自分で手がけることが多いイギリスでは、使い残しのペンキも処理に頭を悩ますアイテムですが、これらを専門に回収するサービスもあります。

しかしながら、これら以外のプラスチック、アルミホイル製容器、発泡スチロール製トレイなどの

ごみは、すべて普通のごみとして捨てられているのが現状です。また自宅での回収についても現在私の住む地方都市では資源ごみの回収はまだ「実験段階」で、回収の行われていない地域もあります。実際のところ、リサイクルは未だ任意の段階で、資源ごみを普通のごみとして廃棄しても何のペナルティーもありません。正直なところ、廃油を流しに捨てたり、乾電池を他のごみと一緒に捨てたりということもここでは日常茶飯事で行われています。

このようにまだまだ課題の多い英国のリサイクル事情ですが、一方で古いものを大切にするイギリスの国民性には見習うべきところがあります。イギリスにはあらゆる種類のチャリティー団体が存在しますが、これらの団体では収入の一旦としてリサイクルショップを運営しているところがあります。売られる商品は市民の寄付によってまかなわれ、リサイクルショップの利用は国民生活に深く根付いています。ガレージセールやカーブーツセールなども盛んに行われています。また古くなるほど価値の出るイギリスでは、なかなか簡単に物を捨てません。各家庭の屋根裏にはオークションに出せばお金に換わるガラクタ類の宝の山が眠っているといます。同様に、住居も古いほど価値と人気があるので、日本のように家の新築はあまり行われません。建材に対する消費や廃材のごみ問題は日本よりはるかに少ないと考えられます。

このような良い点を活かしつつ、イギリスのごみ処理の現状を変えリサイクルを促進するには、市民のごみ問題に対する一層の啓蒙を推進することが鍵と言えそうです。

### 日本語で話す会 / “Let’s Chat in Japanese”

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。中級レベルでは身近な話題を中心に、上級レベルでは時事問題を中心にお話を進めます。LCJボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 5月21日（土）、6月18日（土）、7月9日（土）午前11時～午後12時30分

場所： 三田NNホール スペースD（港区芝4-1-23）

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, “Let’s Chat in Japanese,” meeting. We have intermediate and advanced levels. Let’s have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, May 21, June 18 and July 9

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## Recycling in Britain

Atsuko KIKUCHI

[February 27, 2005]

In my view, Britain still appears to be quite behind in recycling household waste compared to other developed countries. It has been reported that, at present 80 percent of household waste in Britain is destined for landfill sites, which are expected to be completely filled up in the next five years, resulting in nowhere to put the ever increasing waste. This fact seems to have urged the slack authorities to take action to promote recycling. The government is working on increasing the uptake on household waste-recycling rate to 25 percent from the current 9 percent, which is one of the lowest rates amongst industrialised countries.

At present recyclable household waste in Britain includes cardboard, office type paper (excluding any with decoration or coating such as drink cartons), newspapers and magazines, food and drink tins and glass bottles. Other items such as textiles, books and plastic bottles are also collected in some municipalities at designated collection sites in the area. Among those recyclables, which keenly reflect Britain's life style, are Christmas cards. The Christmas card tradition is still strong in Britain, representing one of the most significant social practices in the same way as exchanging New Year's cards is in Japan. Not only municipal governments, but major supermarkets also take part in recycling Christmas cards. Some municipalities collect used Christmas trees. It is common for people in Britain to decorate the interior of their houses themselves, and left over paint tins can be another nuisance waste in terms of disposal. There is a recycling service to collect these used paint tins.

However, other waste such as plastic-based materials, tin foil containers and polystyrene foam cartons are discarded as non-recyclable, regular waste under the country's current disposal system. In the municipality where I live, collec-

tion of recyclables at individual houses is still 'undergoing experiment,' and there are still many regions where there is no such service practiced. In reality, waste recycling is still optional in Britain and there is no social penalty for throwing away recyclables with other non-recyclable rubbish. Discarding old cooking oil in the sink or batteries in your normal rubbish is still common practice in everyday life here.

While British recycling schemes still face a bunch of real problems, British people's love for 'something old' does contribute to easing problems concerning rubbish and is something that we Japanese people can learn from. There are hundreds of thousands of charity organisations for different purposes in Britain and some of these run second-hand shops as part of their revenue raising activities. Citizens donate items sold at these shops, and second-hand shops are deeply embedded in British life and society. People sell unwanted domestic goods at garage sales or car boot sales. The British people, who value older things, are reluctant to throw things away so easily. It is said that in every household there is an attic probably filled with junk that is a potential goldmine waiting to be turned into cash at an auction. Similarly, in Britain, where older houses are more popular and valued, it is not common to have a house entirely rebuilt as is commonly practiced in Japan. Presumably this contributes to reducing problems concerning consumption and disposal of building materials.

While promoting these positive attitudes of society towards something old and used, enlightening British citizens on the real issues surrounding waste in this country would be the key to bringing about an effective change in the current waste disposal scheme and further promote recycling.

## 英国的垃圾再利用情况

菊池 敦子

[2005年2月27日]

英国的垃圾再利用情况给我的印象，是相当的落后。据说现在，英国收集的垃圾，80%被埋着处理。最近英国政府终于搞清了，在近5年以内，现有的垃圾废弃物会被垃圾装满，剩下的垃圾也会无处可丢。所以政府总算开始认真地致力垃圾的再利用了。在发达国家里，英国的垃圾再利用率是很低的。政府提出的目标是把从现在的9%，在明年4月提升到25%。

现在，家庭里可以回收的资源垃圾有，纸盒，没有被特殊加工的纸（除掉饮料的容器等），报纸，杂志，罐子类，瓶子类等。另外，根据自治团体的规定，布类，书，大饮料瓶等可以扔到区内指定地方设置的回收箱。还有英国特有的再利用，像圣诞卡的再利用。与日本的贺年片同样，英国的圣诞卡交换是一大繁盛的习俗，除了自治团体以外，大的超市等也进行圣诞卡的回收。里头还有回收圣诞树的自治团体。在英国，人们常常自己亲自动手搞内部装饰，用后剩下的油漆也是伤脑筋的处理项目，不过，也有专业回收这些东西的服务。

除此以外，像塑料，铝制容器，泡沫制品等的垃圾，现在全部被当成普通的垃圾扔掉。现在我住的城市里，家庭资源垃圾的回收还处在「实验阶段」，还有不进行回收的地区。实际上很多地方，至今还处于不考虑再利用的阶段，把资源垃圾当作普通的垃圾仍了，也没有什么惩罚措施。老实地说，现在将废油倒进下水道，将干电池与其他垃圾一起扔掉还是家常便饭。

英国的垃圾再利用的课题还是非常多的，不过，珍惜古旧的东西也是值得学习国民性。英国有各种各样的慈善事业团体，这些团体的收入有一部分是来自营运旧货店。被卖的旧货来自市民的捐献。旧货店的利用深深地生根于国民生活中。跳蚤市场和门前拍卖等也很盛行。越旧越值钱的英国，不是简单地能扔掉东西。据说如果拍卖的话，能换钱的古董宝贝大批地长眠在各家的天棚。同样，住宅也是越旧约有价值越受欢迎。象日本一样不太盛行翻新家。可以想象的倒，英国对建材的消费和废材问题比起日本会少的多。有效地运用这样的好地方，改善英国垃圾处理的现状和促进再利用，是推进市民对垃圾问题的进一步认识的关键了。

[翻译：李水]

リサイクル問題に関して

神田 日出夫

【2005年2月11日】

最近、リサイクル問題は私たちにとって新しい局面を迎えており、文化の発展や人口増加により、人類全員がリサイクルについて行政当局や民間業者の行なう施策も理解し、どのように対処していくべきか深く考える時期にきております。

大昔の生活では、残飯、ゴミ、汚水等の処理など考える必要がありませんでした。ところが、現代の生活においてはそのような設備がなくては生きていけないどころか、崩壊してしまう恐れさえあるといえるくらいです。

現代では、ご存知のように、情報機器などのようにすごい速さで新製品が生産されており、種々の日常食品の新製品、衣料品、携帯電話なども厳しい技術開発競争の下にあります。

それらの多くは、基本計画や製造用の機械装置と共に日本から輸出され、東南アジアなどで現地の人たちの手で製造され海外へ輸出されているものが多くなっているようです。

たとえば、自動車は従来日本国内で製造され海外へ輸出されていたのに、その後、主要部品の形で海外の工場を組み立てられ製品化されるようになり、

更にはエンジンなど精密部品から車体にいたるあらゆる部品まで海外の工場内で「ロボット」による組み立てを行なう、体制の整った自動車メーカーも登場しております。

このように新製品がどんどん生まれてくると、それらが不要になる前に処分方法を確認しておかないと困ったこととなります。以前は不用品などが埋め立てに利用されたこともありましたが、今後は種々の製品ができる限り再利用されるように工夫していくべきでしょう。既に製造業者が主体となってペットボトルなどのリサイクルが実施されておりますが、私たち自身も消費者として、必要以上の新製品を欲しがることには慎重になれないものでしょうか。

昨今では、分別ゴミ収集がいきなりつつあります。再利用可能な産業廃品や家庭電化製品、自動車部品なども、コンピューターを利用して大規模に流通させることが行なわれつつあるようですが、流通コストの点や、商品によっては大規模な低価格量販店の影響も考えられ、リサイクルについては更なる地道な努力と工夫が必要と思われれます。

Our Attitude to the Recycling Problem

Hideo KANDA

[February 11, 2005]

Recently, the recycling problem seems to have reached a new stage in every aspect of our lives worldwide. In accordance with the development of civilization and the growing population, we have to consider how to enforce efforts to recycle, deeply taking everything into consideration that may have been arranged by the government and/or by the recycle plant companies. Namely, in historical times, humans could live their daily lives without thinking of garbage disposal, dust collection, soil treatment systems etc., however, in a civilized country, we are no longer able to survive without such systems as waste water pipelines and garbage and dust collection networks, as an essential part of our infrastructure.

In today's civilized world, new industrial products are produced daily with remarkable speed, including IT equipment, due to a competitive market. Needless to say, such new industrial products include every new type of packed food, box lunches, apparels, cell-phones, and of course, personal computers. Most of these products have been made with new manufacturing machines used at high speed by local employees, especially in Southeast Asian countries, which exported from Japan the technical know-how and designing plans. As is well known, automobiles have been exported from Japan to many countries up to now, and more recently a complete knock down system has been established, which means dismantled car parts are transported to foreign factories where a complete automobile is then reconstructed. This system was developed for both commercial and/or political reasons in many instances. Furthermore, according to their design department in their

Head Office in Tokyo, one of the biggest car manufacturers in Nagoya has already established their manufacturing system to make full engine parts and car bodies using a new robotic hand.

Under these circumstances most newly made articles and products will have to be dealt with under a "recycle" system before such articles become useless and hazardous. Once they reached this stage, they were disposed of near the seacoast, in particular Tokyo Bay, for the purpose of establishing artificial land. As new land seems to be no longer required, all the old car parts, used PET bottles, electrical parts made with chemical resin or plastic need to be designed so they can easily be used again. An actual recycling system will have to be established by manufacturing companies; and we as consumers can contribute to the recycling system by limiting our consumption, namely, of electrical products such as TVs PCs, etc., and to make use of them as long as possible to minimize the need to recycle. Though perhaps this may decrease manufacturers' power and development?

In conclusion, at present, we, the consumers, should be making our best efforts to choose items-wisely when discarding our used articles, burnable articles, garbage, plastic type articles and steel or metal type articles according to local regulations.

In the meantime, second-hand dealers and so-called "recycle shops" appear to be inactive but have the potential to greatly contribute to the recycling problem in the future, if goods are placed under certain restrictions and control by employing the help of computer systems.

## 关于资源再利用问题

神田 日出夫

[2005年2月11日]

最近，对我们来说，资源再利用问题迎来新局面。随着文化的发展和人口的增加，全人类理解行政当局和民间业者关于再利用实施的措施，深思应该如何应对的时候到来了。

很久以前，无需考虑剩饭、垃圾、污水的处理问题。但在现代的生活中，可以说没废物处理设备不用说不能生活，甚至生活本身也有崩溃的危险。

众所周知，在现代，信息产品等新产品以极快的速度生产出来，各种日常食品的新产品、衣料、手机等也处于激烈的技术开发竞赛下。

很多产品，其基本计划和制造用的机器设备从日本出口到东南亚等地，由当地的人们制造、出口到国外的产品变得多起来。

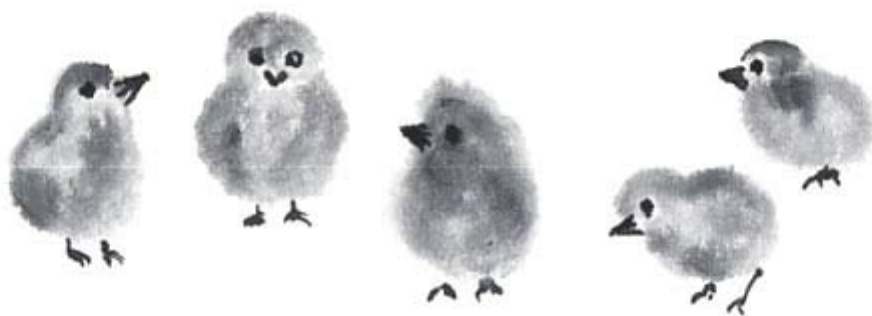
譬如，汽车以前是在日本国内制造出口到海外的。

后来，在海外工厂把主要零部件组装成产品，进而从发动机等精密零部件到车身的零部件在海外工厂由“机器人”组装，体制完善的汽车制造厂也出现了。

新产品连续不断出现，在变成不用的物品前，不预先确立处理方法将会带来很多问题。以前，废品曾用于填海，但今后应该设法使各种产品尽可能被再利用。以制造业者为中心，现在正在实施塑料瓶等的再利用。我们自己作为消费者，不是应该慎重使用超出生活必需的新产品吗？

近来，垃圾分类收集正在普及。可能再利用的产业废品和家庭电气产品、汽车零部件等，利用计算机网络使其大规模流通也正在进行。一般认为，资源再利用要考虑流通成本，也要考虑某些商品对大规模的低价格商店的影响。关于再利用，我认为必须做更坚实地努力和采取更好的办法。

[翻译：杜创国]



## 定期発送作業のボランティア

布施 庄一

去年10月より、港区国際交流協会（MIA）関係の刊行物発送のボランティアをしています。10時から12時頃まで、月1回あります。

やってみて思ったのは、僕らが発送作業を手伝う前段階のMIA事務局職員の準備がたいへんだということです。僕らは4、5枚の案内を封筒に入れてテープで封をして発送するのですが、枚数や発送数がすぐあってたいへんだと思いました。

当初、年会費はなく無料でしたが、数年前から個人年会費2千円になりましたね。年会費を払っていない人は、すぐに手続きしてほしいと思います。

2千円の年会費は安いぐらいです。毎月多くの情報をもたらすため案内が送られているのですから。

3年に一度の港区産業文化展。昨年10月、MIAも各国大使館の協力を得て出展しました。12月の国際交流福祉講演会もおもしろかったです。この講演会では手話通訳も提供されています。そして1月のニューイヤー・パーティ。抹茶や和菓子、楽器演奏等のパフォーマンス、他の会員や外国の方々とのお話を楽しみました。こうしたプログラム情報を会員の皆さんに届けるお手伝いは有意義なことだと思っています。

## Volunteer distributor of MIA publications

Shoichi Fuse

Since last October, I have been volunteering at MIA by helping distribute the monthly MIA publications. We meet once a month from 10:00am to around noon. Having worked several times as a distribution volunteer, my feeling is that the preliminary preparation done by MIA staff is tremendous. We volunteers simply put four or five pages of documents into the envelopes and seal them up. Even so, it feels like a big job with so many papers and envelopes.

When MIA was established, the membership fee was free, but a few years ago the system changed and now it costs individual members ¥2,000 annually. If you haven't completed the payment procedure yet, please do so. I believe the annual fee is not expensive considering the expense to MIA of sending all the information to us.

The Minato City Industrial and Cultural Exhibition is held every three years. Last October, MIA participated with the cooperation of various embassies in Minato City. The MIA Welfare Lecture held last December was also instructive and a sign language interpreter is usually provided.

And of course we enjoyed the New Year's Party held in January. *Matcha* (traditional Japanese green powdered tea) with *wa-gashi* (Japanese cake) was served in the formal style. In addition, we enjoyed listening to the performance of a mandolin group, other entertainment, and conversation with foreigners from various countries.

I believe that my volunteer work is meaningful because by sending MIA publications to all members, they get this important information.

[Translated by: Y. TSUKUDA]

## 定期发送作业的义务工作

布施 庄一

从去年10月份开始，我参加了港区国际交流协会（MIA）有关的刊物发行的义务工作。从上午10点到12点，一个月一次。

在做的时候想，我想在做这项发送作业的助手的前阶段，MIA事務局職員の准备工作更是很紧张。我们就把4、5张的案内放进信封里、然后贴上印花、封口。发送的数量很大，真是很辛苦的。

当初，年会费是不要，在前年开始个人会费2千日元，不交会费的人，我想是马上交上的好。2千日元

是很便宜的因为每个月都有很多情报给您邮送过去。

比如说：3年一次的港区产业文化展。去年10月份MIA和各国大使馆协助展出了很多物品。12月份国际交流福利讲演也很有趣。这个讲演会还提供手话。在1月份有新年宴会。它有抹茶、和果子、乐器演奏等等各种表演。在此还能和其他会员和外国人作直接的交流，谈话都是很有趣地和愉快的事。想到有这些情报，活动的案内邮送给大家。做这项发送的义务工作也感到有很大的意义了。

[翻译：石井 通惠]

発送作業ボランティア

橋本 栄

港区国際交流協会には発会当初よりメンバーとして登録しています。平成4年には宮崎県で開かれた視覚障害者マラソンのオランダ代表のホストファミリーをお引き受けしましたが、家庭の事情もあり、10年間は会報をいただくだけの会員でした。

2年前に見つけたイギリス人のホストファミリー募集に、久しぶりに応募いたしました。これは交流協会の仲介で、イギリスの方と直接コンタクトをとることになりました。結果的には先方の都合でホストファミリーはお引き受けしませんでした。このことがご縁となり、孫はこちらの方のイギリスのお宅で2週間ホームステイさせていただき、あちらのお嬢さんが日本に来た時には我が家に泊まるという交流が続いています。このような幸運に恵まれ、少しでも何かお役に立ちたい、でも語学には自信がないと思っておりましたが、会報発送のお手伝いな

らできるかもしれない、と思いボランティアを始めて1年半が経ちました。

今までは、ただ読むだけの会報でしたが、これらを発刊、発送するために多くの方が関わっていらっしゃることを知り、とても感心いたしました。とはいえ、発送業務はひたすら手を動かす仕事です。そこでのボランティアにいらっしゃる皆さんのおしゃべりが、楽しみの一つとなりました。海外でのお話を聞かせていただいたり、旅行の話をしたり、でも手を動かす有意義な時間となっています。また、いろいろなお知らせに興味を持って読むようになったので、ホームステイだけでなく、ホームビジット、大使館訪問など参加することができました。

語学ができなくても国際交流の一端を担っているような気分になれる楽しいボランティアです。

A volunteer's activities in dispatching MIA bulletins

Sakae HASHIMOTO

I have been enrolled as a member of Minato International Association (MIA) since its foundation. In 1992 I had the good fortune to experience a host-family service for a visually impaired marathon runner, a representative of the team from Holland, but for the next 10 years I did nothing except receive bulletins from MIA.

Two years ago when I saw an article about recruiting a host-family for an English person, I was glad to apply for it after such a long interval. With MIA's support I contacted the English person. Although this program did not take place due to the English lady's personal reasons, it was thanks to this chance that my grandchild experienced her home-stay with the family of the English lady. When the English lady came to our country, she stayed at my house. Fortunately we maintain our host-family exchange service.

Because of these happy circumstances I wanted to make some contribution but I was not confident of communicating in a foreign language. However, I decided that I would

do it through MIA's bulletin dispatching service. Eighteen months have passed since I began voluntary work at MIA. Till then MIA's bulletins only existed for me as something to read.

Through my work I was impressed to learn that the support of many volunteers consists of issuing, dispatching and other related work. The dispatching service mainly depends on hands-on work. However, during that work chatting with fellow-volunteers is one of our pleasures. We enjoy talking on various topics such as overseas stays, travel and so on. And so, dispatching volunteer work gives meaning to my time. As a result I turned to reading the MIA bulletins with more interest. Furthermore, I have now experienced not only a home-stay but also home-visit and embassy visit. Even if your ability with a foreign language is not great, I have learned that you can make a pleasant contribution to international communication activities.

[Translated by: N. NARITA]

发送作业的义务工作

橋本 栄

我是港区国际交流协会发起时就参加了这会。我接受「平成4年在宫崎县开展的视觉障碍者马拉松的荷兰代表的寄宿者」的家庭。家庭的事情等等，在10年间里一直收到会报的会员。

2年前看到募集英国人的寄宿者的家庭。应聘了。这是交流协会介绍，和这位英国人直接相谈。结果有于对方的原因没有来往。但是在这个缘份上，我的孙子去这位英国人的家庭住宿了两个星期。那边的女儿来日本时就来我家住，从此以后一直有来往。真是一件很幸运的好事。如有什么可以帮助的，我想尽力出力。但是语言是没有自信的。对会报发送等做点什么，

想应该是没有问题的。时间过的真快做发送义务工作已有一年半了。

以前对刊物只是每次看一看。现在对发刊、发送的事很关心。也希望有更多的会员能了解它，能参加发送的义务工作。对这义务活动，遍做遍谈话，是很愉快地。谈谈海外的事、旅游的事，真是很有意义，时间也过的快，今后各种各样的活动，包括接受寄宿者的家庭，大使馆的访问等等，对什么都很感兴趣。

语学不会关系不大。国际交流的气氛和愉快就可以了。积极的快乐的参加义务工作。

[翻译：石井 通惠]



発送作業のお手伝い

遠藤 アサ子

季節の移り変わりを伝える風のように、港区国際交流協会（MIA）会報が届くと、今月の楽しいイベントには何があるのかしらとワクワクしながら急いで封筒を開けてみるのが、この頃私の習慣になっています。その中から発送作業のお手伝いのことを知りました。

「ボランティア募集」会員の皆さまへ、という見出しの中に「定期発行物の発送作業をお手伝いしてください。・・・」という文字に強く惹かれました。最近、世界中で次々と災害が起こり、世界の国々の人たちが自分の利害を無視して競って災害国の人びとの救援活動のため、ボランティアに参加していると聞いています。まさにグローバルなボランティア活動の時代に入っているのではないのでしょうか。

私がこの「発送作業お手伝い」というささやかなボランティア活動に参加したいと思ったきっかけは、かなり前になりますが、アメリカに滞在していた頃、私も現地でボランティアの方に何かとお世話になりました。とにかく、旺盛なアメリカの方々ボランティア精神は日常茶飯事のことを含め、気軽

にボランティア活動をするので、それまで自分が日本で抱いていたステレオタイプなボランティア活動の考え方をがらりと変えたと思います。そして気軽にボランティアのお手伝いをしたいと思うようになりました。

発送作業は以前、かなりな量の会報をせっせと送った経験がありましたから、別に何の抵抗もありませんでした。その頃のことを思い出すと、初めは単調な作業の連続になかなか仕事ははかどらない上、時間がどんどん経ち、終わりの見えない作業に焦りました。でもそのうち、だんだん作業に慣れて、ラベルの貼り方も、また封をする一つひとつにどう見かけよくするか気を遣い、大切に手をかけていると不思議に発送作業が楽しくなっていました。また、宛名先の人にもそれぞれ親しみをを感じるようになりました。

今、MIAで発送作業のお手伝いができることはとても嬉しいことです。これは健康の証だと思えます。そしてMIA 発送作業のお手伝いは、私の楽しみになっております。

Volunteer work at MIA

Asako ENDO

Like a breeze as a prelude to the changing season, monthly brochures sent out by the Minato International Association (MIA) give a scent of sweet excitement. It has become my habit to open the MIA envelope as soon as it is delivered with the expectation of finding interesting events. One day my attention was caught by a caption on one of these leaflets seeking voluntary workers to mail out MIA's monthly issues. Recently so many disasters world wide have been reported through the mass media; on the other hand many kinds of helping hands are being extended throughout the world to help victims—with people putting aside their own interests. It seems the world might be moving into the age of voluntary activities.

The reason this small job of mailing brochures attracted me was probably because of my experiences in the United States some years ago where various forms of help were extended to me. The volunteer spirit of the American

people to help others which is included in their daily routine, completely changed my idea regarding the stereotyped volunteer I had learnt about in Japan. And the experience in the United States pushed me to do real volunteer work. The mailing work is not a difficult job for me as I have experienced similar work before, handling quite a large volume.

Looking back on my previous experiences, the work was so simple and monotonous that I felt myself to be slow, the work to be time-consuming, I was impatient for the work to end, etc. But with more experience, I found that the simple work of pasting labels and closing envelopes neatly was fun when it was neatly done. I even felt a kind of intimacy towards addressees whom I have never met before.

It is my pleasure to work as a volunteer for MIA. The fact that I can also enjoy the work is proof of my well being.

[Translated by: A. KUSHIMA]

做发送业务的助手

远藤 Asa 子

随着季节的移动，港区国际交流协会（MIA）的会报像风一样的又收到了。想这个月又有什么快乐的活动，急急把信封打开，这是我最近的一个习惯。从中知道有募集发送作业的义务助手。

「义务作业的募集」会员们：「请大家参加定期发刊物的发送作业义务工作的助手・・・」的文字，强力的影响了我。在最近世界上发生了各种各样的灾害、世界各国的人们不管自己的利益都粉粉尽力的去受灾的国家人们救援活动。听说人们都是义务的。真的世界的义务活动的活跃时代来到了不是吗？

对这些，我早就想能轻松愉快的参加义务活动。在美国居住时在现地，我接受到义务工作者们的帮助。怎么说，旺盛的美国人义务工作这项活动是当家

常便饭的事来做，人们都很愉快地去做。从此以后在日本，我对做义务工作的想法也改变了看法。也想很轻松的去参加一下义务活动。

在发送作业以前，会报的量很大，邮送的经验是有的，没有别的什么，反映，工作很单调，连续做几个小时，没感觉它少下去。真有点疲劳。但是一点点习惯了。到贴印花，封口时，一个一个的完成了。量的多又很费事。是不可思议的：发送作业也是一件快乐的工作。当看到收信人的名字感到有亲近感。现在能为MIA的发送助手是件愉快的事觉得喜欢上它了。还证明我很健康。所以期待着去做一下期的MIA发送作业的助手。高兴地去做好它。

[翻译：石井 通惠]



## 編集後記

「バンコック四方八方」を発信してくださっている岩船さんは、リサイクルについて特集した今号で、『経済学とは限られた資源を限りない人間の欲求を満たすためにいかに分配するかを研究することである』という経済学の湯教授の定義を紹介してくれました。家庭では、家計を守る役目であれば、誰でもそのように考え実行しているのではないだろうか。今いる家族だけでなく未来の子孫のためにも配慮を怠らない人も多いはずだ。

「アメリカ便り」ではスティーヴンスさんがリサイクル事業には収益性やビジネス効果を阻害する要因があり、期待通りに発展していない米国の現実について報告しています。一方、他の投稿者は各人のリサイクル意識の重要さと廃品再利用に独自の工夫をする楽しみを強調しています。

経済構造はそれほど単純ではないとのそしりを承知の上で、凡庸な一消費者として考えてみる。世界中の経済リーダーたちがグローバルな視点から資源に限りがあること、私たちは未来の人類の幸せにも責任があることを意識の根底におけば、おのずと経済活動の進む道は明らかになりそうに思える。それは同時に環境保全や改善にも繋がる道だろう。環境に優しいリサイクル事業が軌道に乗るまで、私たちの税金が補填されても庶民は納得するだろうと思うのだが、みなさんはいかがですか？

岩船さんは投稿記事を英訳してくださっている川島さんから受けたことばに励まされ、かつての自分と同様に行き詰っている人に、同じことばを贈って励ましているそうです。

みなさんも誰かのことばや何かの出来事が自分の前に立ちふさがった壁を突破するきっかけとなった経験をお持ちではありませんか？次号のサウスウィンドでは特集として「自分を変えるきっかけとなったこと」についての投稿記事を募集します。

編集長：中野 義子

## Post-script

In connection with the theme of “Recycling” featured in this issue of South Wind, Mr. M. Iwafune, author of the series, “All Directions of Bangkok,” refers to a definition by Dr. Tang, his professor of economics: economics is the study of how individuals and society choose to allocate scarce resources in order to satisfy unlimited wants. At home, those who are responsible for the domestic economy must be aware of this theory and practice it in their daily lives. Besides, many are probably making these efforts not only for their present families but also for future generations.

Ms. H. Stephens in her “Letter from the U.S.A.” reports that recycling projects have yet to be realized in the States due to elements that may adversely affect business and financial profitability. On the other hand, other contributors emphasize that every individual should be more conscious of the importance of recycling things and that there is joy in exercising their own ingenuity in recycling waste articles.

As a simple consumer, I would like to say that if all the business leaders and economic policy makers of the world kept in mind that global resources are limited and that we are responsible for the happiness of future human beings, they would know how to lead economic activities. Do they reject me by saying that the economic structure is much more complicated? Still, I insist on it, since their wiser resolution should eventually contribute to conservation of nature and restoration of a healthy environment. I imagine that people would not object to the allocation of funds from our taxes to encourage stabilization of environmentally friendly recycling projects. What do you think?

Mr. Iwafune also writes that he was inspired by the words of Ms. M. Kawashima, the English translator of his articles, and transmits the same words to encourage somebody else in need of good advice.

Do you remember some words or an incident that helped you make a breakthrough when you were up against a wall? In the next issue of South Wind, we would like to feature your experience in connection with the theme, “What changed your life?” We look forward to receiving your articles.

Editor-in-Chief: Yoshiko NAKANO

## 编辑后记

曾经发送过「曼谷四方八方」文章的岩船先生，把经济学汤教授在关于再利用的特集里所提到的『经济学是有限资源如何解决人类无限欲望的研究』的定义向我们做了介绍。

在一般的家庭，在能够满足日常生活的情况下，是没有人会认真考虑这个问题的。

不仅仅是为了现在的家庭成员，考虑到将来子孙后代的人也应当会有很多。

史迪文先生在「美国来信」中对于没有发展的美国现实做了如下报告，在再利用行业存在阻碍收益性和商务效果的因素。另一方面，其他的投稿者则强调增强个人再利用意识的重要性和独创废品再利用办法的乐趣。在熟知经济构造并不是简单的事实基础之上，一般的消费者在做思考。世界经济领导人认为，从全球视点来看，如果能从根本上认识到资源的有限性和我们对未来人类幸福负有责任，经济活动的进程自然就会变得清楚明确。那同时也是通向环境保护及环境改善之路吧。

等到环境改善再利用事业进入了正轨，就算我们的税金被填补了民众大概会理解的，大家怎样认为？

听说岩船先生不仅收到帮助翻译投稿报道的川岛女士的鼓励，而且还把同样的激励赠与和自己一样的同行们。大家或许有过这样的经验，周围人准的一句话或者什么事成了打破了自己面前壁垒的契机。继续征集「改变自己的契机」的投稿作为下一期的索斯窗口作为特集报道。

编辑长：中野 义子  
[翻译：张晓鸿]



## **投稿募集**

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Wind に掲載された記事は港区国際交流協会の website に掲載されることもあります。
- ② South Wind に掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 47 のテーマ:「自分を変えるきっかけとなったこと」について (投稿締切日= 5月20日)

**投稿方法:** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は 1,200 字以内をお願いします。

**宛先:** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所 8階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **Your Contribution is Welcome**

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "What changed your life?" for SW No. 47 is May 20.

**How to contribute:** Please submit your article written in Japanese, English or Chinese; articles should be less than 1,200 words.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## **募稿**

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫“South Wind”の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind 里登载的文章也可能在港区国際交流協会の website 里发表。
- ② South Wind 里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ SW No. 47 主题:「改变自己的契机」(投稿截止日期= 5月20日)

**投稿方法:** 原稿原文请用下面的语言: 日语、英语、中文, 投稿原稿的字在 1200 字以内, 请多关照。

**收件地址:** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所 8楼  
港区国際交流協会“South Wind”编辑部